

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة يحيى فارس بالمدية

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA  
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH

YAHIA FARES UNIVERSITE OF MEDEA



Faculty of Arts and Languages  
Department of Foreign Languages

المواد المدرسة في السداسي الأول، تخصص ترجمة تحريرية وشفهية

**Suggested Courses for the First Semester of the  
Bachelor Degree Course  
in Translation and Interpreting**

**Field: Translation**

**Specialization: Translation and Interpreting**

**ACADEMIC YEAR 2025-2026**

## فهرس

1	مقدمة
5	نبذة حول المواد المُدرّسة في السداسي الأول
5	المادة الأولى: الدعم اللغوي في اللغة العربية
7	المادة الثانية: الدعم اللغوي في اللغة الفرنسية
11	المادة الثالثة: الدعم اللغوي في اللغة الإنجليزية
15	المادة الرابعة: مدخل إلى الترجمة عربي-فرنسي
17	المادة الخامسة: مدخل إلى الترجمة فرنسي-عربي
19	المادة السادسة: مدخل إلى الترجمة إنجليزي-عربي
21	المادة السابعة: مدخل إلى الترجمة عربي-إنجليزي
23	المادة الثامنة: مدخل إلى الترجمة فرنسي-إنجليزي-فرنسي
25	المادة التاسعة: منهجية البحث
27	المادة العاشرة: تقنيات العمل الجامعي
29	المادة الحادية عشر: مدخل إلى اللسانيات
31	المادة الثانية عشر: الوسائل والدعائم الرقمية

## Table des matières

Introduction :	3
Overview of Courses taught in the First Semester	6
Subject 1: Arabic Language Consolidation Course	6
Subject 2: French Language Consolidation Course	9
Subject 3 : English Language Consolidation Course	13
Subject 5: Introduction to Translation (French to Arabic)	18
Subject 6: Introduction to Translation (English to Arabic)	20
Subject 7: Introduction to Translation (Arabic to English)	22
Subject 8: Introduction to Translation French-English-French	24
Subject 9: Research Methodology	26
Subject 10: Study Skills	28
Subject 11: Introduction to Linguistics	30
Subject 12: Digital Tools and Resources	32

تُدْرَس برامج الترجمة الجامعية في العديد من كليات الآداب واللغات بالجزائر، حيث تتنوع المسارات والتخصصات واللغات المعتمدة بحسب الاحتياجات المحلية والأكاديمية. فمثلاً، تقدم بعض الجامعات مسار الترجمة التحريرية والشفوية باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية، وتشمل أحياناً تخصصاً باللغة الأمازيغية كلغة إضافية. وقد أدّى التوسع الديموغرافي والثقافي في بعض المناطق إلى إنشاء أقسام ترجمة جديدة في جامعات كثيرة. تفتتح هذه البرامج آفاقاً مهنية لخريجها في قطاعات متعددة: في الإعلام والصحافة، والتعليم (تدريس اللغات والترجمة)، وفي مجال الترجمة الشفوية (المؤتمرات، جامعة الدول العربية، الأمم المتحدة)، إضافةً إلى الترجمة التحريرية في الوزارات والمؤسسات الحكومية، والترجمة الرسمية.

أما في جامعة يحيى فارس (المدية)، فإن التكوين في تخصص الترجمة بكلية الآداب واللغات يشمل مساراً أكاديمياً متكاملاً يمتدُّ لثلاث سنوات في مرحلة الليسانس، يكتسب فيه الطالب معارف أساسية في اللغتين العربية والأجنبية (كالفرنسية والإنجليزية) عبر مقررات في اللسانيات والقواعد والمصطلحات، إضافةً إلى تدريبات تطبيقية على مهارات الترجمة التحريرية والشفوية. ويكون التركيز في السنوات النهائية من الليسانس على ترجمة نصوص متخصصة (إعلامية وتقنية وأدبية)، بالإضافة إلى مشاريع تطبيقية تمكّن الطالب من إتقان مهنة الترجمة قبل التخرج. وبعد نيل شهادة الليسانس، يُتاح للطالب الانخراط في الماستر ذو المسار المدمج للليسانس (MCIL) في الترجمة، حيث يتفرّع إلى ثلاثة اختصاصات متخصصة: الترجمة المؤسساتية، وترجمة الآداب والفنون، والترجمة الشفهية المتابعة. ويعكس هذا التنوّع اتساع دائرة التكوين، إذ يهيئ كل مسار للخريجين مهارات محددة تلائم مجالات مختلفة: فالمسار المؤسساتي يجهز المترجم للعمل على الوثائق والمراسلات الرسمية في المؤسسات والهيئات، بينما يؤهل مسار ترجمة الآداب والفنون الطلاب لترجمة الأعمال الثقافية والأدبية (روايات، أشعار، فنون)، ويركّز مسار الترجمة الشفهية المتابعة على إعداد مترجمين فوريين للمؤتمرات والفعاليات. كما يضمن البرنامج انفتاح الطالب على سوق العمل من خلال دمج الجانب النظري بالتدريب العملي (ورشات ترجمة وزيارات ميدانية)، مما يوسّع آفاق التوظيف أمام الخريجين في المؤسسات الثقافية والإعلامية والحكومية والقطاع الخاص.

يتطلب النجاح في تخصص الترجمة الجامعي تنمية مجموعة متكاملة من المهارات والكفاءات اللغوية والتقنية والثقافية. فالإتقان اللغوي المتقدّم في فهم النصوص والتعبير عنها بدقّة يشكّل قاعدة صلبة للعمل الترجمي الاحترافي، كما أن الإلمام بالاستراتيجيات والأساليب الترجميّة الحديثة يعزّز من جودة الأداء. بالإضافة إلى ذلك، أصبح الاستخدام

الفعّال لأدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب جزءاً أساسياً من الممارسة المهنية المعاصرة، لما له من دور في رفع الإنتاجية والدقة. ويُعدّ الوعي الثقافي العميق بخلفيات اللغتين المصدر والهدف عنصراً جوهرياً في تحقيق ترجمة متسقة وموائمة للسياقات المختلفة. كما يُوصى بإدماج التدريب الميداني ضمن المسار الدراسي، لما يتيح من فرص لتطبيق المعارف في بيئة عمل واقعية. وتُعدّ المبادرة الذاتية، مثل متابعة المستجدات المهنية وتعلّم المهارات الرقمية، من العوامل الحاسمة التي تساهم في تميّز الطالب وفتح آفاق واسعة للتوظيف في مجالات الترجمة المتخصصة، والتعليم، والإعلام، والمؤسسات الوطنية والدولية.

وفي ما يلي، نقدم نبذة حول المواد التي يدرسها طلبة الترجمة في السداسي الأول لليسانس، مع تبيان مضامين التكوين وطرق التقييم، وكذا أهم المراجع التي يمكن الاعتماد عليها لأجل تعزيز المكتسبات.

## **Introduction :**

University translation programs are offered in numerous faculties of arts and languages across Algeria. These programs vary in their tracks, specializations, and working languages depending on local and academic needs. For example, some universities provide programs in written and oral translation in Arabic, French, and English, and occasionally include Tamazight as an additional language. The demographic and cultural expansion in certain regions has also led to the establishment of new translation departments at various universities. These programs open professional pathways for graduates in several sectors: media and journalism, education (language and translation instruction), conference interpreting (such as in the Arab League and the United Nations), as well as translation in ministries, public institutions, and sworn translation services.

At Yahia Fares University of Medea, translation training within the Faculty of Arts and Languages follows a comprehensive academic path that spans three years at the Bachelor level. During this period, students acquire foundational knowledge in both Arabic and foreign languages (such as French and English) through courses in linguistics, grammar, and terminology, in addition to practical training in written and oral translation techniques. In the final years of the Bachelor program, students focus on specialized translation of media, technical, and literary texts, along with practical projects that equip them with professional translation skills prior to graduation.

After obtaining the Bachelor degree, students may pursue a Master's program in translation under the integrated Bachelor–Master track (MCIL), which branches into three specialized areas: Institutional Translation, Literary and Artistic Translation, and Consecutive Interpreting. This diversity reflects the program's broad scope, as each track develops specific skills tailored to different professional domains. The Institutional track prepares students to work with official documents and correspondence in public and private institutions. The Literary and Artistic track trains students to translate cultural and creative works, such as novels, poetry, and art. The Consecutive Interpreting track focuses on training interpreters for conferences and live events. The program also ensures that students remain connected to the professional world by integrating theoretical instruction with practical training—through translation workshops and field visits—thus expanding job prospects in cultural, media, governmental, and private sectors.

Success in university-level translation studies requires the development of an integrated set of linguistic, technical, and cultural competencies. Advanced language proficiency—particularly in understanding texts and expressing them with precision—is the cornerstone of professional translation. Furthermore, familiarity with modern translation strategies and techniques enhances the quality of output. Effective use of computer-assisted translation (CAT) tools has also become essential in the contemporary professional landscape, as it contributes to both accuracy and productivity. Deep cultural awareness of both source and target languages is vital for producing coherent and contextually appropriate translations. Incorporating fieldwork into the curriculum is strongly recommended, as it offers valuable opportunities to apply knowledge in real-world settings. Additionally, personal initiative—such as staying updated on industry trends and acquiring digital skills—is a decisive factor in helping students stand out and access diverse career opportunities in specialized translation, education, media, and both national and international organizations.

What follows is an overview of the courses taught to first-semester translation students at the Bachelor level, along with descriptions of course content, evaluation methods, and key references recommended to support and enhance learning outcomes.

# نبذة حول المواد المُدرّسة في السداسي الأول

## المادة الأولى: الدعم اللغوي في اللغة العربية

إنّ إتقان اللغة العربية يُعدّ ركناً أساسياً في تكوين طالب الترجمة، إذ يهدف مقرر "التدعيم اللغوي" إلى ترسيخ المكتسبات اللغوية الأولى، وتنمية مهارات الطالب في القراءة والتعبير نحو مستويات أرقى وأكثر فاعلية. ويسعى هذا التكوين إلى تمكين الطالب من التعبير السليم وإعادة صياغة النصوص بدقة، وهما مهارتان جوهريتان لضمان نقل المعنى بأمانة وكفاءة في حقل الترجمة. ويُفترض بالطالب أن يكون قد اكتسب معرفة راسخة بقواعد النحو والصرف والبلاغة قبل الانخراط في هذا المقرر. ويتناول محتواه المبادئ الأساسية للغة العربية من الجوانب النحوية والصرفية، بالإضافة إلى الظواهر الدلالية والبلاغية والأسلوبية، مدعماً بتطبيقات نصية عملية. ويتم تقييم الطلبة من خلال امتحان نهائي، إلى جانب مراقبة مستمرة تشمل الاستجابات وأداء الواجبات الدورية.

ويُوصى طالب الترجمة بالرجوع إلى مراجع لغوية موثوقة لتوسيع معارفه وتعميق مهاراته. ومن بين أبرز هذه المراجع:

كتب النحو والصرف: الأجرومية لابن أجيروم (مع شروحاتها)، قطر الندى لابن هشام، ألفية ابن مالك (مع شرح ابن عقيل)، بالإضافة إلى كتب حديثة مثل النحو الكافي لأيمن عبد الغني، النحو الوافي لعباس حسن، والمقتضب لابن هشام الفراهيدي.

كتب البلاغة والأسلوب: أسرار البلاغة لأبي القاسم الجرجاني، أساس البلاغة للزمخشري، والبيان والتبيين للجاحظ، إلى جانب مؤلفات معاصرة تهتم بفنون التعبير والأسلوبية الحديثة.

المعاجم اللغوية: لسان العرب لابن منظور، مختار الصحاح للرازي، القاموس المحيط للفيروز آبادي، فضلاً عن المعجم الوسيط والمعجم العربي الأساسي، وغيرها من المعاجم الموثوقة.

إنّ المواظبة على الاطلاع على هذه المصادر يساهم في صقل مهارات الطالب التعبيرية واللغوية، ويعزّز قدرته على أداء الترجمة باحترافية. وتمثل هذه المراجع ذخيرة علمية متكاملة، تتيح لطالب الترجمة أدوات معرفية رصينة تعينه على التميز في مساره الأكاديمي والمهني.

## Overview of Courses taught in the First Semester

### Subject 1: Arabic Language Consolidation Course

Mastery of the Arabic language is a fundamental pillar in the training of a translation student. The “Linguistic Reinforcement” course aims to consolidate foundational language competencies and to develop the student’s reading and expression skills toward higher and more effective levels. This course seeks to enable students to express themselves accurately and to rephrase texts with precision—two essential skills for faithfully and efficiently conveying meaning in the field of translation. It is expected that students entering this course already possess a solid knowledge of Arabic grammar, morphology, and rhetoric. The course content covers the fundamental principles of Arabic from syntactic and morphological perspectives, in addition to semantic, rhetorical, and stylistic phenomena, all supported by practical text-based applications. Students are assessed through a final examination as well as ongoing evaluation, which includes oral questioning and regular assignments.

Translation students are advised to consult reliable linguistic references in order to broaden their knowledge and strengthen their skills. The most prominent of these references include:

**Grammar and Morphology Texts:** *Al-Ājurrūmiyyah* by Ibn Ājurrūm (with its various commentaries), *Qaṭr al-Nadā* by Ibn Hishām, *Alfiyyat Ibn Mālik* (with Ibn ‘Aqīl’s explanation), in addition to modern references such as *Al-Naḥw al-Kāfī* by Ayman ‘Abd al-Ghanī, *Al-Naḥw al-Wāfī* by ‘Abbās Ḥasan, and *Al-Muqtaḍab* by Ibn Hishām al-Farāhīdī.

**Rhetoric and Style Texts:** *Asrār al-Balāgha* by Abū al-Qāsim al-Jurjānī, *Asās al-Balāgha* by al-Zamakhsharī, and *Al-Bayān wa al-Tabyīn* by al-Jāhīz, alongside contemporary works on stylistics and linguistic creativity.

**Lexical Resources:** *Lisān al-‘Arab* by Ibn Manẓūr, *Mukhtār al-Ṣiḥāḥ* by al-Rāzī, *Al-Qāmūs al-Muḥīṭ* by al-Fīrūzābādī, in addition to *Al-Mu‘jam al-Wasīṭ* and *Al-Mu‘jam al-‘Arabī al-Asāsī*, among other authoritative dictionaries.

Regular and diligent consultation of these resources helps students refine their Arabic language skills and broaden their expressive capabilities, ultimately qualifying them to become translators capable of conveying meaning with both accuracy and integrity.



تُعَدّ اللغة الفرنسية أداةً محوريةً في ميدان الترجمة والتواصل الثقافي العالمي، لذا يسعى مقرر «التدعيم اللغوي بالفرنسية» إلى تمكين الطالب من إتقان مهارات الكتابة والتعبير الشفهي باللغة الفرنسية. يركز المقرر على ترسيخ المفاهيم الأساسية للتواصل الكتابي السليم وتعزيز التعبير الشفهي بطلاقة ودقة لغوية. ويشترط المقرر أن يتمتع الطالب بإلمام عام بمفردات اللغة الفرنسية وقواعدها الأساسية قبل الالتحاق به. ويتضمن المنهج موضوعات متنوعة تشمل خصائص التواصل الكتابي مقارنة بالشفهي، وعناصر وعوامل الاتصال، وقواعد الترتيب وأنواع الجمل (النفي والاستفهام والتعجب)، وأزمنة الأفعال، إضافةً إلى التراكيب النحوية الأساسية مثل اتفاق اسم المفعول مع الفعل. كما تُخصّص الحصص العملية لممارسة المحادثة في سياقات متعددة وأشكال التخاطب الرسمية وغير الرسمية، وتشتمل على تدريبات صوتية لتصحيح النطق بما فيها الأصوات الأنفية. إلى جانب ذلك، يُطلب من الطالب كتابة ملخصات نصية (مثل تلخيص رواية) لتنمية مهارات التعبير الكتابي. ويُقيّم أداء الطالب عبر امتحان نهائي إضافةً إلى المراقبة المستمرة للأعمال والواجبات المنزلية.

إن التدريب المستمر على التعبير الكتابي والشفهي يمثل ركيزة أساسية في تنمية مهارات الطالب في اللغة الفرنسية. فعلى سبيل المثال، يُفضّل أن يقرأ الطالب نصوصاً فرنسية متنوعة (كالقصص القصيرة والمقالات الأدبية والعلمية) بهدف إثراء حصيلته اللغوية والتعرّف على تراكيب لغوية جديدة. وبالمثل، يُستحسن الاستماع إلى المحاضرات والحوارات الفرنسية (مسجلة أو مباشرة) لتحسين مهارات الفهم النطقي واكتساب النطق الصحيح. ثم تأتي خطوة كتابة الملخصات حول ما قرأه أو استمع إليه، إذ تعزّز هذه الممارسة التعبير الكتابي وتثبيت المعلومات. كما يُفيد تكرار التمارين الصوتية والنحوية بانتظام في ترسيخ قواعد اللغة وتحسين مخارج الأصوات، مما ينعكس إيجاباً على مهارتي الكتابة والمحادثة. علاوة على ذلك، يساهم الانخراط في حوارات ومحادثات فرنسية (مع زملاء أو معلمين) في تحسين الطلاقة الشفوية والثقة أثناء التحدث. مجملاً، تؤدي الممارسة المتنوعة والمستمرة لكافة جوانب اللغة إلى تقدّم ملحوظ في مهارات الطالب الكتابية والشفهية بالفرنسية.

ويعدّ إتقان اللغة الفرنسية ضرورة ملحة لطالب الترجمة، ولا يتحقق ذلك إلا من خلال الاعتماد على مراجع قوية تغطي مختلف جوانب اللغة. في مجال القواعد، يُوصى بكتب مثل *Le Bon Usage* لموريس غريفيس، وسلسلة *Bescherelle*، إلى جانب مراجع الصرف والنحو الشهيرة مثل *L'Expression française écrite et orale* و *BLED*. أما في التعبير الكتابي والشفهي، فكتب مثل *L'Expression française écrite et orale* ودلائل

التعبير الأكاديمي تساعد على بناء الأسلوب وتمكين الطالب من إنتاج نصوص سليمة وواضحة، مدعومة بتمارين تطبيقية وحوارات هادفة.

وفي مجال الصوتيات والنطق، تعتبر سلسلة *Phonétique progressive du français*، وكتاب *Savoir-dire* من أبرز المراجع التي تعين على تحسين النطق والتلفظ السليم. ولإثراء الرصيد اللغوي، تعد المعاجم الفرنسية مثل *Le Petit Larousse, Le Petit Robert*، بالإضافة إلى القواميس الثنائية مثل قاموس لاروس فرنسي-عربي لبسام بركة، أدوات ضرورية لفهم معاني الكلمات واستخداماتها الدقيقة. إن المواظبة على الرجوع إلى هذه المراجع، والتمرن المستمر على الكتابة والمحادثة، هما السبيل الأنجع لترسيخ كفاءة الطالب اللغوية وترجمته الدقيقة.

## **Subject 2: French Language Consolidation Course**

---

French is a central tool in the field of translation and global cultural communication. Accordingly, the “Linguistic Support in French” course aims to equip students with proficiency in written and oral expression in the French language. The course focuses on reinforcing the fundamental principles of proper written communication and enhancing fluency and linguistic accuracy in oral expression. Students are expected to have a general familiarity with French vocabulary and basic grammar before enrolling. The curriculum covers a variety of topics, including the characteristics of written versus oral communication, elements and factors of communication, punctuation rules, types of sentences (negation, interrogation, exclamation), verb tenses, and core grammatical structures such as agreement between past participles and auxiliary verbs.

Practical sessions are dedicated to conversational practice in various situations, formal and informal forms of address, and phonetic training aimed at improving pronunciation—including nasal vowel sounds. Additionally, students are required to write summaries (such as novel synopses) to enhance their writing skills. Student performance is assessed through a final examination and ongoing assessment of classroom work and homework assignments.

Ongoing practice in written and oral expression is a foundational pillar in developing a student’s French language skills. For instance, students are encouraged to read a variety of French texts—such as short stories, literary pieces, and scientific articles—to enrich their vocabulary and familiarize themselves with new structures. Likewise, listening to French lectures and dialogues (recorded or live) is recommended to improve listening comprehension and pronunciation. Writing summaries of the texts or dialogues they engage with reinforces their writing abilities and helps retain content. Regular repetition of phonetic and grammatical exercises solidifies language rules and improves articulation, thus positively impacting both writing and speaking proficiency. Furthermore, engaging in French conversations—whether with classmates or instructors—helps build fluency and confidence in speaking. Overall, diverse and ongoing practice across all language components leads to significant improvement in the student’s written and oral French skills.

Mastery of the French language is essential for any translation student, and achieving it depends on strong, well-rounded reference materials that address all areas of the language. In grammar, students are

encouraged to consult works such as *Le Bon Usage* by Maurice Grevisse and the *Grammaire progressive du français* series, alongside renowned morphology and grammar references like *Bescherelle* and *BLED*. For written and oral expression, books like *L'Expression française écrite et orale* and academic writing guides help students develop a coherent style and produce clear, well-structured texts, supported by practical exercises and meaningful dialogue models.

In the area of phonetics and pronunciation, the *Phonétique progressive du français* series and *Savoir-dire* are among the most useful references for improving articulation and accurate speech. To enrich vocabulary, monolingual dictionaries such as *Le Petit Larousse* and *Le Petit Robert* are highly valuable, in addition to bilingual dictionaries such as the *Larousse French–Arabic Dictionary* by Bassam Barakat, which are essential tools for understanding the meanings and nuanced uses of French words. Consistent use of these references, along with continued practice in writing and conversation, is the most effective way to reinforce the student's linguistic competence and ensure accurate, professional-level translation.

ترمي مادة التدعيم اللغوي في الإنجليزية إلى فهم طبيعة اللغة الإنجليزية والاطلاع على خصائصها مقارنة بالعربية والفرنسية وتشمل الأهداف تمكين الطالب من التعرف على أقسام الجملة الإنجليزية وأنواعها وكيفية ترتيبها لتحقيق اتصال شفهي وكتابي واضح وفعال . يفترض في الطالب مواصلة تطوير مهاراته العملية في القراءة والكتابة والمحادثة باللغة الإنجليزية . يغطي محتوى المقرر تمارين نحوية متنوعة، وفهم المقروء، بالإضافة إلى تدريبات على المفردات، والتعرف على الأخطاء الشائعة في قواعد اللغة وعلامات الترقيم وكيفية تصحيحها . يتم التقييم من خلال امتحان ختامي إلى جانب المراقبة المستمرة لأداء الطالب التكوين والواجبات المقدمة له.

ولأجل تطوير مهارات اللغة الإنجليزية لدى طلاب الترجمة وخاصة في الجانبين الكتابي والشفهي، ينبغي تبني مجموعة من الممارسات العملية المتكاملة. أولاً، تساعد القراءة المنتظمة والمتنوعة لمصادر إنجليزية كالأخبار والمجلات والكتب المتخصصة على إثراء الحصيلة اللغوية وفهم التراكيب النحوية الصحيحة. ثانياً، تساهم الكتابة اليومية بأنواعها (كتابة اليوميات، والمقالات القصيرة، وتلخيص النصوص) في صقل مهارات التعبير الكتابي وزيادة ثقة الطالب في الكتابة باللغة الإنجليزية. إلى جانب ذلك، يعزز الاستماع التفاعلي إلى المحتوى الإنجليزي (مثل المحاضرات والبرامج الصوتية والأفلام الوثائقية) قدرة الطالب على التقاط النطق الصحيح وفهم المفردات، مما ينعكس إيجاباً على مهارته في الفهم الشفهي. أما المحادثة الشفهية، فيجب الانخراط فيها بانتظام، سواء ضمن مجموعات دراسية أو من خلال حوارات مع أصدقاء ناطقين بالإنجليزية عبر منصات التواصل؛ فهذه الممارسة تكسب الطالب تعابير جديدة ومفردات حية تعزز مهاراته الشفهية وتنمي ثقته بنفسه أثناء التحدث. ولا بدّ أيضاً من الاستعانة بمراجع تدعم هذا المسار التعليمي، مثل كتب قواعد اللغة الإنجليزية التي تشرح النحو والصرف بوضوح، وكتيبات التعبير الكتابي التي تقدّم نماذج وتمارين تطبيقية، وكتب المحادثة اليومية التي تجمع المفردات والعبارات الأكثر استخداماً في الحياة اليومية، إلى جانب القواميس المتخصصة التي تساعد على ضبط المصطلحات الفنية والأدبية بدقة. من خلال هذه الممارسات المنظمة والمستمرة، يكتسب طالب الترجمة قاعدة لغوية متينة تعينه على التميز والإتقان في مهارتي الكتابة والمحادثة بالإنجليزية.

ومما لا شك فيه أن دراسة قواعد اللغة الإنجليزية تشكّل حجر الأساس لأي طالب ترجمة يطمح إلى إجادة التعبير الكتابي بالإنجليزية. ومن الكتب المرجعية الكلاسيكية في هذا المجال كتاب *English Grammar in Use* لرايموند مورفي وكتاب *Practical English Usage* لمايكل سوان، اللذين يقدمان شروحات مبسطة وأمثلة تطبيقية لتوضيح

القواعد بدقة. كما تفيد كتب تطوير مهارات الكتابة مثل *Academic Writing for Graduate Students* في إرشاد الطالب نحو أسلوب تعبيرى دقيق ومتربط. إضافة إلى ذلك، يوفر قاموس *Oxford Advanced Learner's Dictionary* إثراءً للمعجم ودقةً في الصياغة، ويُنصَح بالاطلاع على المعاجم الثنائية المتخصصة (مثل المعاجم التقنية أو الطبية) لتعميق الفهم المصطلحي في المجالات التخصصية. ومن خلال الالتزام المنتظم بدراسة هذه المراجع الموثوقة وممارسة التمارين التطبيقية اليومية، يمكن للمترجم أن يبني قاعدة لغوية رصينة ويكتسب ثقة أكبر في كتاباته بالإنجليزية.

ومن جهة أخرى، يعتمد تطوير مهارات المحادثة والنطق على مصادر متخصصة في الصوتيات والتعبير الشفهي. فكتابان مثل *English Phonetics and Phonology* لبيتر رواتش و *Sound Foundations* لأديان أندرهيل يوفران الأسس العلمية لنطق الأصوات بدقة، بينما يُعد *Cambridge English Pronouncing Dictionary* مرجعاً عملياً لتعلم النطق الصحيح للكلمات الشائعة. كما تساعد الممارسة المتواصلة عبر كتب المحادثة العملية مثل *English Conversation Practice* و *Let's Talk* في تعزيز الطلاقة اللغوية والاستماع النشط. ومع المثابرة على استخدام هذه المصادر وتطبيق تمارينها ضمن خطة دراسة يومية منهجية، يمكن للمترجم تحسين نطقه وطلاقته تدريجياً واكتساب الثقة الضرورية للترجمة الشفوية.

### **Subject 3 : English Language Consolidation Course**

---

This course aims to provide students with an understanding of the nature of the English language and to familiarize them with its characteristics in comparison to Arabic and French. The objectives include enabling students to identify the components and types of English sentences and how to structure them in a way that ensures clear and effective written and oral communication. Students are expected to continue developing their practical skills in reading, writing, and speaking in English.

The course content includes a variety of grammar exercises, reading comprehension activities, vocabulary training, and identification of common grammar and punctuation errors along with techniques for correcting them. Student evaluation is based on a final exam in addition to ongoing assessment of coursework and assigned tasks.

To improve English language skills—especially in writing and speaking—translation students should adopt a set of integrated practical strategies. First, regular and varied reading of English-language sources such as news articles, magazines, and specialized books enriches vocabulary and strengthens understanding of correct grammatical structures. Second, daily writing practice—including journaling, short essays, and text summaries—refines written expression and boosts students’ confidence in writing in English. Additionally, interactive listening to English content (such as lectures, podcasts, and documentaries) enhances the ability to recognize correct pronunciation and understand vocabulary, which positively impacts listening comprehension skills.

As for speaking, students should regularly engage in verbal interaction, whether in study groups or through conversations with native English speakers via online platforms. This practice helps them acquire new expressions and practical vocabulary, while building fluency and self-confidence in speech. It is also essential to rely on reference materials that support this learning path—such as grammar books that clearly explain structure and usage, writing guides that provide models and applied exercises, and conversation handbooks that offer commonly used vocabulary and expressions in daily life. In addition, specialized dictionaries are vital tools for mastering technical and literary terminology with precision. Through consistent, organized practice and the use of reliable resources, translation students can build a solid linguistic foundation that enables them to excel in both written and spoken English.

Undoubtedly, studying English grammar forms the cornerstone for any translation student aspiring to achieve proficiency in written English. Among the classic reference books in this area are *English Grammar in Use* by Raymond Murphy and *Practical English Usage* by Michael Swan, both of which offer clear explanations and practical examples for accurate understanding of grammatical rules. Writing skill development books such as *The Elements of Style* and *Academic Writing for Graduate Students* guide students toward precise and cohesive expression. Additionally, the *Oxford Advanced Learner's Dictionary* enriches vocabulary and supports accurate usage. It is also recommended to consult specialized bilingual dictionaries (such as technical or medical ones) to deepen terminological understanding in specific fields. With regular engagement in these trusted references and daily applied exercises, translators can develop a strong linguistic base and gain greater confidence in their English writing.

On the other hand, improving speaking and pronunciation skills requires the use of resources specialized in phonetics and oral expression. Books such as *English Phonetics and Phonology* by Peter Roach and *Sound Foundations* by Adrian Underhill provide the scientific basis for accurate sound articulation, while the *Cambridge English Pronouncing Dictionary* serves as a practical reference for mastering the pronunciation of commonly used words. Ongoing practice using conversation guides like *English Conversation Practice* and *Let's Talk* helps enhance fluency and active listening skills. With persistence in using these resources and applying their exercises through a structured daily study plan, translators can gradually improve their pronunciation and fluency and acquire the confidence necessary for professional interpretation.



يعرف مقرر مدخل إلى الترجمة الطلاب بأساسيات الترجمة التحريرية وتطبيقاتها العملية من العربية إلى الفرنسية. تشمل أهداف المقرر تعريف الطالب بمفهوم الترجمة والتحديات المرتبطة به، وتزويده بالقدرة على الفهم الصحيح للنص المترجم وإعادة صياغة فقرات نصية بلغة مستهدفة سليمة تتطلب المادة أن يكون لدى الطالب تحكم أساسي في قواعد اللغة وتركيبها لكل من اللغتين المصدر والهدف. يتناول محتوى المادة تعريف الترجمة التحريرية وأنواعها، وكذلك المبادئ والأساليب والاستراتيجيات التقنية اللازمة لإنتاج ترجمات دقيقة. ويُقيّم الطلاب عبر امتحان نهاية السداسي مع مراقبة مستمرة للتمارين ومشاريع الترجمة التطبيقية.

تهدف مادة الترجمة من العربية إلى الفرنسية إلى تزويد الطالب بالركائز الأساسية لفهم النص العربي وتحليله، ثم نقله إلى اللغة الفرنسية بدقة ووضوح. ينطلق البرنامج من وحدة "مدخل إلى الترجمة" التي تعرّف الطالب بمفاهيم الترجمة العامة، أنواعها، وأهدافها، تليها وحدة "الفهم النصي" التي تركز على تحليل البنية النصية للنصوص العربية واستنباط المعنى العام والخاص. ثم تأتي وحدة "مبادئ الترجمة إلى الفرنسية" لتدريب الطالب على ترجمة الجمل والتدرج نحو ترجمة الفقرات، مع التركيز على الأسلوب، والتراكيب، والعوامل السياقية.

ومن أهم المراجع المعتمدة في هذا الدرس تشمل المراجع الأساسية لهذا المقرر كتب La traduction raisonnée لجان دوليل، و *La traduction: la comprendre et l'apprendre* لدانيال جيل. ويرافق هذا التكوين تدريبات تطبيقية على نصوص بسيطة (إدارية، إخبارية، وصفية) مع أنشطة مكّلة في التحليل النحوي والمعجمي. ويُشجع الطالب على إعادة الصياغة، مقارنة الترجمات، وتطوير الحس الأسلوبي بالفرنسية، مما يضعه على الطريق الصحيح نحو الإتقان التدريجي لترجمة المعنى والسياق.

### قائمة المراجع:

1. Mathieu Guidère (2002). Manuel de traduction français-arabe/ arabe-français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Édition Ellipses.
2. جورج مدبك. صناعة الترجمة: من الفرنسية إلى العربية. دار الراتب الجامعية- سوفنير.
3. Beuchat Alice (2014). La traduction économique : théorie et pratique, Éditions Universitaires Européennes. 2014
4. ماجد دودين (2009) دليل الترجمة الاقتصادية و المالية، مكتب المجتمع العربي للنشر و التوزيع.

## Subject 4: Introduction to Translation (Arabic to French)

---

The *Introduction to Translation* course familiarizes students with the fundamentals of translation and its practical applications from Arabic into French. The course objectives include introducing students to the concept of translation and the challenges it entails, as well as developing their ability to accurately understand source texts and rephrase passages in a grammatically correct and coherent target language. The course requires students to have a basic command of grammar and sentence structure in both the source and target languages.

The course content covers the definition and types of translation, along with the key principles, techniques, and strategic methods necessary for producing accurate translations. Students are assessed through a final exam at the end of the semester, in addition to ongoing assessment of exercises and applied translation projects.

The Arabic–French translation course aims to provide students with the foundational skills needed to understand and analyze Arabic texts, and then transfer their meaning into French with clarity and precision. The program begins with the unit *Introduction to Translation*, which introduces students to general translation concepts, types, and objectives. This is followed by the *Textual Comprehension* unit, which focuses on analyzing the structure of Arabic texts and identifying both general and specific meanings. Then comes the unit *Principles of Translation into French*, which trains students to translate individual sentences and gradually advance to paragraph-level translation, with an emphasis on style, structure, and contextual factors.

Key references for this course include *La traduction raisonnée* by Jean Delisle, and *La traduction. La comprendre, l'apprendre* by Daniel Gile. Students also benefit from grammar resources such as *Le Nouveau Bescherelle* and *Grammaire progressive du français*, as well as bilingual dictionaries like *Larousse Français–Arabe*.

The training is complemented by practical exercises using simple texts (administrative, informative, and descriptive), along with supporting activities in grammatical and lexical analysis. Students are encouraged to practice rephrasing, compare different translations, and develop stylistic sensitivity in French—placing them on the right path toward progressively mastering the translation of meaning and context.

يعرف مقرر مدخل إلى الترجمة الطلاب بأساسيات الترجمة التحريرية وتطبيقاتها العملية من الفرنسية إلى العربية. تشمل أهداف المقرر تعريف الطالب بمفهوم الترجمة والتحديات المرتبطة به، وتزويده بالقدرة على الفهم الصحيح للنص المترجم وإعادة صياغة فقرات نصية بلغة مستهدفة سليمة تتطلب المادة أن يكون لدى الطالب تحكم أساسي في قواعد اللغة وتركيبها لكل من اللغتين المصدر والهدف. يتناول محتوى المادة تعريف الترجمة التحريرية وأنواعها، وكذلك المبادئ والأساليب والاستراتيجيات التقنية اللازمة لإنتاج ترجمات دقيقة يُقَيِّم الطلاب عبر امتحان نهاية السداسي مع مراقبة مستمرة للتمارين والمشاريع الترجمة التطبيقية.

تهدف مادة الترجمة من الفرنسية إلى العربية إلى تزويد الطالب بالركائز الأساسية لفهم النص الفرنسي وتحليله، ثم نقله إلى اللغة العربية بدقة ووضوح. ينطلق البرنامج من وحدة "مدخل إلى الترجمة" التي تعرّف الطالب بمفاهيم الترجمة العامة، أنواعها، وأهدافها، تليها وحدة "الفهم النصي" التي تركز على تحليل البنية النصية للنصوص الفرنسية واستنباط المعنى العام والخاص. ثم تأتي وحدة "مبادئ الترجمة إلى العربية" لتدريب الطالب على ترجمة الجمل والتدرج نحو ترجمة الفقرات، مع التركيز على الأسلوب، والتراكيب، والعوامل السياقية.

ويُعدّ تعلّم الترجمة من الفرنسية إلى العربية من المهارات الدقيقة التي تتطلب رصيداً لغوياً متيناً، وفهماً عميقاً للسياقين الثقافيين. ومن بين أهم الكتب التي تساعد الطالب المبتدئ على التدرب المنهجي على هذه المهارة نذكر كتاب *نصوص في اللغات والترجمة* لمحمد أمطوش الذي يحتوي على نصوص فرنسية مع تمارين ترجمة مصحوبة بالتحليل اللغوي والأسلوبي. كذلك يوفر كتاب أصول الترجمة من وإلى الفرنسية لعبد الله العطار مدخلاً تربوياً لتقنيات الترجمة ويقترح خطوات عملية لفهم النص الفرنسي وإعادة إنتاجه بالعربية. ويمكن للطالب المبتدئ استغلال هذه الكتب من خلال تخصيص وقت منتظم لقراءة النماذج وتحليلها، ثم محاولة ترجمتها ذاتياً قبل مقارنة المحاولة بالترجمة النموذجية، مع تسجيل الملاحظات حول الفروقات الأسلوبية والمعجمية. كما يُستحسن حفظ المفردات الوظيفية المتكررة، والتمرّن على إعادة الصياغة بأساليب عربية سليمة، مما يُكسب الطالب ثقة تدريجية ويساعده على بناء أسلوب ترجمي واضح ودقيق.

## Subject 5: Introduction to Translation (French to Arabic)

---

This course introduces students to the fundamentals of translation and its practical applications from French into Arabic. The objectives of the course include familiarizing students with the concept of translation and the challenges it entails, and equipping them with the ability to accurately understand the source text and rephrase textual passages in a grammatically correct and coherent target language. The course requires students to have a basic command of grammar and sentence structure in both the source and target languages. The course content covers the definition and types of translation, as well as the principles, methods, and technical strategies necessary for producing accurate translations. Students are assessed through a final exam at the end of the semester, in addition to ongoing assessment of exercises and applied translation projects.

The *French to Arabic Translation* course aims to provide students with the foundational skills needed to understand and analyze French texts and then render them into Arabic with clarity and precision. The program begins with the unit *Introduction to Translation*, which introduces students to general translation concepts, types, and objectives. This is followed by the *Textual Comprehension* unit, which focuses on analyzing the structure of French texts and extracting both general and specific meaning. The third unit, *Principles of Translation into Arabic*, trains students to translate individual sentences and gradually progress to translating full paragraphs, with a focus on style, structure, and contextual factors.

Learning to translate from French into Arabic is a delicate skill that requires a solid linguistic foundation and a deep understanding of both cultural contexts. Among the most useful books that help beginning students engage with this skill in a structured way is *Nusus fi al-Lughat wa al-Tarjama* (“Texts in Language and Translation”) by Mohamed Amtouch, which contains French texts accompanied by translation exercises and stylistic and linguistic analysis.

Students can make effective use of these books by dedicating regular time to reading and analyzing model translations, then attempting to translate the texts independently before comparing their work with the provided model translations—while noting differences in style and vocabulary. It is also advisable to memorize frequently used functional vocabulary and practice rephrasing in correct and fluent Arabic. These practices help build students’ confidence progressively and enable them to develop a clear and precise translation style.

يعرف مقرر مدخل إلى الترجمة الطلاب بأساسيات الترجمة التحريرية وتطبيقاتها العملية من الإنجليزية إلى العربية. تشمل أهداف المقرر تعريف الطالب بمفهوم الترجمة والتحديات المرتبطة به، وتزويده بالقدرة على الفهم الصحيح للنص المترجم وإعادة صياغة فقرات نصية بلغة مستهدفة سليمة تتطلب المادة أن يكون لدى الطالب تحكم أساسي في قواعد اللغة وتركيبها لكل من اللغتين المصدر والهدف. يتناول محتوى المادة تعريف الترجمة التحريرية وأنواعها، وكذلك المبادئ والأساليب والاستراتيجيات التقنية اللازمة لإنتاج ترجمات دقيقة يُقَيَّم الطلاب عبر امتحان نهاية السداسي مع مراقبة مستمرة للتمارين والمشاريع الترجمة التطبيقية.

ويتضمن البرنامج الدراسي وحدات تأسيسية تجمع بين التأهيل اللغوي والتحليل النصي والتدريب العملي. يبدأ التكوين بوحدة "مدخل إلى الترجمة" التي تعرّف الطالب بمفهوم الترجمة وأنواعها ووظائفها، تليها وحدة "التحليل اللغوي للنصوص الإنجليزية" التي تساعد على فهم البنية النحوية والأسلوبية للنص المصدر. تُدرّس أيضاً وحدة "القواعد الأساسية للترجمة إلى العربية"، حيث يتعلم الطالب قواعد المطابقة بين اللغتين من حيث التراكيب والمعاني، إضافة إلى وحدة "ترجمة نصوص عامة" التي تركز على تطبيق المهارات المكتسبة على نصوص بسيطة مثل الرسائل، الإعلانات، المقالات، والمقابلات.

ومن بين أهم المراجع التي تُساعد الطالب في هذا المضمار:

1. Ghazala, H. (2002). *Translation as Problems and Solutions: A Coursebook for University Students and Trainee Translators*, (4th edition), Dar El Kalam Al Arabi, Aleppo, Syria.
2. Mansouri, M. (2003). *English –Into- Arabic Translation: Step by Step from Source to Target*, Menouba, Tunis.
3. Samuelsson, B. G. (1993). *A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters*.
4. Ronak Husni, Daneil L. Newman (2015). *Arabic-English-Arabic Translation: Issues and Strategies*.
5. Basil Hatim (2001). *English-Arabic/Arabic-English Translation: A Practical Guide*. Saki Books.

ومن خلال هذا البرنامج المتدرج، يتدرب الطالب على الربط بين الجمل، تبسيط المعنى، وإعادة الصياغة بالعربية السليمة، مما يؤهله للانتقال لاحقاً إلى الترجمة المتخصصة بكفاءة وثقة.

## **Subject 6: Introduction to Translation (English to Arabic)**

---

The *Introduction to Translation* course introduces students to the fundamentals of translation and its practical applications from English into Arabic. The objectives of the course include familiarizing students with the concept of translation and the challenges it presents, and equipping them with the ability to accurately comprehend the source text and rephrase passages in a grammatically correct and coherent target language. The course requires students to have a basic command of grammar and syntactic structure in both the source and target languages. The content covers the definition and types of translation, as well as the key principles, methods, and technical strategies necessary for producing accurate translations. Students are evaluated through a final exam at the end of the semester along with ongoing assessment of exercises and applied translation projects.

The curriculum includes foundational modules that combine language training, text analysis, and practical application. The training begins with the unit *Introduction to Translation*, which introduces students to the concept, types, and functions of translation. This is followed by the unit *Linguistic Analysis of English Texts*, which helps students understand the grammatical and stylistic structure of the source text. Students also study the unit *Basic Rules of Translation into Arabic*, where they learn how to achieve structural and semantic correspondence between the two languages. This leads into the unit *Translation of General Texts*, which focuses on applying acquired skills to basic texts such as letters, advertisements, articles, and interviews.

Among the key references that support students in this field are:

1. Ghazala, H. (2002). *Translation as Problems and Solutions: A Coursebook for University Students and Trainee Translators*, (4th edition), Dar El Kalam Al Arabi, Aleppo, Syria.
2. Mansouri, M. (2003). *English–Into–Arabic Translation: Step by Step from Source to Target*, Menouba, Tunis.
3. Samuelsson-Brown, G. (1993). *A Practical Guide for Translators*, Multilingual Matters.
4. Ronak Husni & Daniel L. Newman (2015). *Arabic–English–Arabic Translation: Issues and Strategies*.
5. Basil Hatim (2001). *English–Arabic / Arabic–English Translation: A Practical Guide*, Saqi Books.

Through this gradual program, students are trained to connect sentences, simplify meaning, and rephrase texts in correct Arabic, thus preparing them to move on to specialized translation with competence and confidence.

## المادة السابعة: مدخل إلى الترجمة عربي- إنجليزي

تُعرف هذه المادة الطالب بأساسيات الترجمة التحريرية وتطبيقاتها العملية من العربية إلى الإنجليزية. تشمل أهداف المقرر تعريف الطالب بمفهوم الترجمة والتحديات المرتبطة به، وتزويده بالقدرة على الفهم الصحيح للنص المترجم وإعادة صياغة فقرات نصية بلغة مستهدفة سليمة تتطلب المادة أن يكون لدى الطالب تحكم أساسي في قواعد اللغة وتركيبها لكل من اللغتين المصدر والهدف. يُقيّم الطلاب عبر امتحان نهاية السداسي مع مراقبة مستمرة للتمارين والمشاريع الترجمة التطبيقية.

ويهدف البرنامج الدراسي للترجمة من العربية إلى الإنجليزية إلى بناء قاعدة معرفية ولغوية متينة تُمكن الطالب من نقل المعاني بدقة وسلاسة بين اللغتين. يبدأ البرنامج بوحدة "مدخل إلى الترجمة" التي تقدم تعاريف أساسية لمفهوم الترجمة وأنواعها ووظائفها، مع تسليط الضوء على أهمية السياق الثقافي والأسلوبي في العملية الترجمة. تتبعها وحدة "تحليل النص العربي" التي تدرب الطالب على فهم البنية النحوية والدلالية للجمل العربية، والتعامل مع الخصائص الأسلوبية للنص العربي. بعد ذلك، تأتي وحدة "مبادئ الترجمة إلى الإنجليزية" التي تركز على تقنيات التحويل اللغوي، التراكيب النحوية المكافئة، والمفردات الوظيفية، مع تطبيقات على تحويل الجمل الخبرية والوصفية والاستفهامية. ولتعزيز الجانب التطبيقي، يتضمن البرنامج وحدة "ورشة ترجمة نصوص عامة" يتم فيها تدريب الطالب على ترجمة نصوص بسيطة من مجالات متعددة كالإعلام، والتعليم، والثقافة، والسياحة. ومن بين المراجع الأساسية التي يُنصح بها:

1. Ghazala, H. (2002). *Translation as Problems and Solutions: A Coursebook for University Students and Trainee Translators*, (4th edition), Dar El Kalam Al Arabi, Aleppo, Syria.
  2. Mansouri, M. (2003). *English-Into-Arabic Translation: Step by Step from Source to Target*, Menouba, Tunis.
  3. Samuelsson-Brown, G. (1993). *A Practical Guide for Translators*, Multilingual Matters.
  4. Ronak Husni & Daniel L. Newman (2015). *Arabic-English-Arabic Translation: Issues and Strategies*.
  5. Basil Hatim (2001). *English-Arabic / Arabic-English Translation: A Practical Guide*, Saqi Books.
- ومن خلال هذا البرنامج المتدرج، وتكرار التمارين اليومية، وتنويع النصوص، يكتسب الطالب ثقة في إعادة صياغة النص العربي إلى الإنجليزية بأسلوب سليم يتوافق مع قواعد اللغة والسياق الثقافي للغة الهدف.

## **Subject 7: Introduction to Translation (Arabic to English)**

---

This course introduces students to the fundamentals of translation and its practical applications from Arabic into English. The course objectives include familiarizing students with the concept of translation and the challenges it presents, and equipping them with the ability to correctly understand source texts and rephrase textual passages in a grammatically sound and coherent target language. The course requires students to have a basic command of grammar and syntactic structure in both the source and target languages. It also covers the definition and types of translation, as well as the principles, methods, and technical strategies required to produce accurate translations. Students are assessed through a final exam at the end of the semester, along with ongoing assessment of exercises and applied translation projects.

The curriculum for Arabic-to-English translation aims to build a solid linguistic and conceptual foundation that enables students to transfer meaning between the two languages with accuracy and fluency. The program begins with the unit *Introduction to Translation*, which presents basic definitions of translation, its types, and functions, while highlighting the importance of cultural and stylistic context in the translation process. This is followed by the unit *Arabic Text Analysis*, which trains students to understand the grammatical and semantic structure of Arabic sentences and to handle the stylistic specificities of Arabic texts. Next comes the unit *Principles of Translation into English*, which focuses on linguistic transfer techniques, equivalent syntactic structures, and functional vocabulary, with practical applications on translating declarative, descriptive, and interrogative sentences.

### **Recommended core references include:**

1. Ghazala, H. (2002). *Translation as Problems and Solutions: A Coursebook for University Students and Trainee Translators*, (4th edition), Dar El Kalam Al Arabi, Aleppo, Syria.
2. Mansouri, M. (2003). *English–Into–Arabic Translation: Step by Step from Source to Target*, Menouba, Tunis.
3. Samuelsson-Brown, G. (1993). *A Practical Guide for Translators*, Multilingual Matters.
4. Ronak Husni & Daniel L. Newman (2015). *Arabic–English–Arabic Translation: Issues and Strategies*.
5. Basil Hatim (2001). *English–Arabic / Arabic–English Translation: A Practical Guide*, Saqi Books.

Through this progressive program—along with daily exercises and a variety of text types—students gradually develop confidence in reformulating Arabic texts into English in a manner that is linguistically accurate and culturally appropriate for the target language.



تُعرف هذه المادة الطلاب بأساسيات الترجمة التحريرية وتطبيقاتها العملية من الفرنسية إلى الإنجليزية والعكس. تشمل أهداف المقرر تعريف الطالب بمفهوم الترجمة والتحديات المرتبطة به، وتزويده بالقدرة على الفهم الصحيح للنص المترجم وإعادة صياغة فقرات نصية بلغة مستهدفة سليمة تتطلب المادة أن يكون لدى الطالب تحكم أساسي في قواعد اللغة وتركيبها لكل من اللغتين المصدر والهدف؛ حيث يركز جزء منها على الترجمة بين الفرنسية والإنجليزية، والجزء الآخر على الإنجليزية والفرنسية. يتناول محتوى الدورة تعريف الترجمة التحريرية وأنواعها، وكذلك المبادئ والأساليب والاستراتيجيات التقنية اللازمة لإنتاج ترجمات دقيقة. يكون تقييم الطلاب عبر امتحان نهاية السداسي مع مراقبة مستمرة للتمارين والمشاريع الترجمة التطبيقية.

ومن بين المراجع الأساسية التي يُنصح بها:

- 1- Wecksteen-Quinio, C., Mariaule, M., & Lefebvre-Scodeller, C. (2020). *La traduction anglais-français: Manuel de traductologie pratique*. De Boeck Supérieur.
- 2- Delisle, J., & René, A. (2013). *La traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle, anglais-français – Méthode par objectifs d'apprentissage*. Presses de l'Université d'Ottawa.
- 3- Robert, A.-L. (2022). *Manuel de traduction – Anglais > français > anglais: Thèmes et versions littéraires*. Éditions Ellipses.
- 4- Gusdorf, F., & Levrard, C. (1995). *Traduire la presse: Entraînement au thème anglais*. Éditions Ellipses.

## Subject 8: Introduction to Translation French-English-French

---

This course introduces students to the fundamentals of translation and its practical applications between French and English in both directions. The course objectives include acquainting students with the concept of translation and the challenges it entails, while providing them with the ability to correctly comprehend source texts and rephrase them into a grammatically sound and coherent target language. Students are expected to have a basic command of grammatical rules and sentence structure in both the source and target languages. One part of the course focuses on translation from French into English, and the other on translation from English into French.

The course content covers the definition and types of translation , along with the principles, methods, and technical strategies necessary for producing accurate translations. Students are assessed through a final exam at the end of the semester, in addition to ongoing assessment based on exercises and applied translation projects.

### **Recommended core references include:**

1. Wecksteen-Quinio, C., Mariaule, M., & Lefebvre-Scodeller, C. (2020). *La traduction anglais-français: Manuel de traductologie pratique*. De Boeck Supérieur.
2. Delisle, J., & René, A. (2013). *La traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle, anglais-français – Méthode par objectifs d'apprentissage*. Presses de l'Université d'Ottawa.
3. Robert, A.-L. (2022). *Manuel de traduction – Anglais > français > anglais: Thèmes et versions littéraires*. Éditions Ellipses.
4. Gusdorf, F., & Levrard, C. (1995). *Traduire la presse: Entraînement au thème anglais*. Éditions Ellipses.

يهدف مقرر منهجية البحث إلى تعريف الطلاب بالمفاهيم الأساسية للبحث العلمي وأدواته ومنهجيته. يتطلب المقرر من الطالب امتلاك معارف ومعلومات أولية في تقنيات البحث العلمي يغطي محتوى المادة ضبط المفاهيم والمصطلحات الخاصة بالبحث، وأنواع البحث وصفات الباحث، وتقنيات جمع المعلومات وإعداد بطاقات بحثية، بالإضافة إلى الكتابة العلمية وتقنياتها وأساليب إعداد التقارير البحث، و يكون التقييم من خلال امتحان نهاية السداسي بالإضافة إلى مراقبة مستمرة لمشاريع البحث والتمارين التطبيقية للطلاب.

ومن المراجع الموصى بها، نذكر:

1- خان. محمد (2011). منهجية البحث العلمي. منشورات مخبر اللسانيات واللغة العربية. الطبعة الأولى. جامعة محمد خيدر. بسكرة.

2- غرابة، فوزي وآخرون (2002). أساليب البحث العلمي. دار وائل للنشر والتوزيع. عمان. الأردن.

3. Dépelteau, François (2000). La démarche d'une recherche en sciences humaines. De Boeck. Belgique.
4. Pescatores, Pierre (2008). Initiation à la Méthode Scientifique. Bruylant Editions. France.
5. Guidère, Mathieu (2004). Méthodologie de la Recherche. Ellipses. France.
6. Lenoble-Pinson Michèle (2012). La rédaction scientifique, conception, rédaction ;
7. présentation, signalétique, Deboek Université.
8. Russel A, Jones (2012). Méthodes de recherche en sciences humaines, Deboek université.
9. Boutlier Sophie et al. (2012). Réussir sa thèse ou son mémoire, Jeunes éditions – STUDYRAMA.

## **Subject 9: Research Methodology**

---

The Research Methodology course aims to introduce students to the fundamental concepts, tools, and methods of scientific research. The course requires students to have preliminary knowledge of research techniques. Its content includes the clarification of key concepts and terminology related to research, types of research, characteristics of the researcher, methods of data collection, preparation of research cards, as well as scientific writing techniques and methods for preparing research reports. Students are evaluated through a final exam at the end of the semester in addition to ongoing assessment of research projects and practical exercises.

### **Recommended references include:**

1. Dépelteau, F. (2000). La démarche d'une recherche en sciences humaines. De Boeck. Belgique.
2. Pescatores, P. (2008). Initiation à la Méthode Scientifique. Bruylant Editions. France.
3. Guidère, M.(2004). Méthodologie de la Recherche. Ellipses. France.
4. Lenoble-Pinson M. (2012). La rédaction scientifique, conception, rédaction ; présentation, signalétique, Deboek Université.
5. Russel A, J. (2012). Méthodes de recherche en sciences humaines, Deboek université.
6. Boutlier S. et al. (2012). Réussir sa thèse ou son mémoire, Jeunes éditions – STUDYRAMA.

تهدف مادة تقنيات العمل الجامعي إلى مساعدة الطالب على التكيف مع متطلبات الحياة الجامعية والبحث العلمي، من خلال تزويده باستراتيجيات وتقنيات للدراسة والتنظيم الأكاديمي وتشمل الأهداف الرئيسية إكساب الطالب مهارات التواصل الفعّال والتعلم الذاتي، وتعريفه باستراتيجيات العمل الفردي والجماعي داخل البيئة الجامعية يتطلب المقرر مهارات تواصل جيدة وتقنيات قراءة فعّالة ومعرفة أساسية بطرق البحث الجامعي يشمل محتوى المقرر التعريف بالعمل الجامعي وأهدافه، ووصف كيفية تنظيم الدراسة في مرحلة الليسانس، وأخلاقيات السلوك داخل الحرم الجامعي، بالإضافة إلى مهارات البحث في المكتبة ومتابعة النصوص وطريقة تدوين الملاحظات يتم التقييم عبر امتحان نهائي إلى جانب المراقبة المستمرة للأداء الأكاديمي من خلال الواجبات والتطبيقات العملية.

تشمل المراجع التي يمكن للطلاب الاستعانة بها ما يلي:

- 1- Aish, F., & Tomlinson, J. (2013). *Lectures: Learn listening and note-taking skills*. HarperCollins Publishers.
- 2- Cottrell, S. (2008). *The study skills handbook*. Palgrave Macmillan.
- 3- Ipara Motema, J. (2016). *Travaux universitaires: Remarques méthodologiques*. Éditions L'Harmattan.
- 4- Northedge, A. (2005). *The good study guide*. The Open University.
- 5- Giroux, S., & Tremblay, G. (2002). *Méthodologie des sciences humaines: La recherche en action*. ERPI.
- 6- Ropivia, M.-L. (2009). *La méthodologie documentaire comme base d'un travail scientifique: Recherche d'informations, rédaction scientifique, présentation du travail final*. Éditions L'Harmattan.
- 7- Guidère, M. (2004). *Méthodologie de la recherche*. Éditions Ellipses.
- 8- Lejeune, C. (2019). *Manuel d'analyse quantitative: Analyser sans compter ni classer* (2nd ed.). De Boeck Supérieur.
- 9- Moscovici, S., & Buschini, F. (2003). *Les méthodes en sciences humaines*. Presses Universitaires de France (PUF).

## Subject 10: Study Skills

---

The *Study Skills* course aims to help students adapt to the demands of university life and academic research by equipping them with strategies and techniques for effective study and academic organization. Its primary objectives include developing students' skills in effective communication and autonomous learning, as well as introducing them to individual and group work strategies within the university environment. The course requires students to possess good communication skills, effective reading techniques, and a basic knowledge of academic research methods.

The course content covers an introduction to university skills and objectives, a description of how to organize studies during the Bachelor's stage, ethics and conduct on campus, research skills in the library, text analysis, and note-taking techniques. Evaluation is conducted through a final exam along with ongoing assessment based on academic performance, assignments, and practical applications.

### **Recommended references students may consult include:**

- 1- Aish, F., & Tomlinson, J. (2013). Lectures: Learn listening and note-taking skills. HarperCollins Publishers.
- 2- Cottrell, S. (2008). The study skills handbook. Palgrave Macmillan.
- 3- Ipara Motema, J. (2016). Travaux universitaires: Remarques méthodologiques. Éditions L'Harmattan.
- 4- Northedge, A. (2005). The good study guide. The Open University.
- 5- Giroux, S., & Tremblay, G. (2002). Méthodologie des sciences humaines: La recherche en action. ERPI.
- 6- Ropivia, M.-L. (2009). La méthodologie documentaire comme base d'un travail scientifique: Recherche d'informations, rédaction scientifique, présentation du travail final. Éditions L'Harmattan.
- 7- Guidère, M. (2004). Méthodologie de la recherche. Éditions Ellipses.
- 8- Lejeune, C. (2019). Manuel d'analyse quantitative: Analyser sans compter ni classer (2nd ed.). De Boeck Supérieur.
- 9- Moscovici, S., & Buschini, F. (2003). Les méthodes en sciences humaines. Presses Universitaires de France (PUF).

## المادة الحادية عشر: مدخل إلى اللسانيات

يهدف مقرر مدخل إلى اللسانيات إلى تعريف الطلاب بالمبادئ الأساسية لعلم اللغة ومجالاته الرئيسية، ويستعرض الطرق المنهجية في دراسة اللغة كمظهر بشري. يهدف المقرر إلى توضيح كيفية تحليل اللغويين للغة، بما في ذلك دراسة الصوتيات وعلم الأصوات، والصرف، والنحو، والدلالة، وكذلك الجوانب الاجتماعية والاتصالية للغة. لا يشترط وجود معارف مسبقة محددة في هذا المقرر، إلا أن الرغبة في تعلم مفاهيم لغوية جديدة وتفكير تحليلي للطلاب يُسهمان في تحقيق أهدافه. عادةً ما يكون التقييم من خلال امتحان نهائي وربما تقارير أو أنشطة عملية تطبيقية.

تشمل المراجع التي يمكن للطلاب الاستعانة بها ما يلي:

- 1- Baylon, C., & Fabre, P. (1990). *Initiation à la linguistique*. Nathan Université.
- 2- Éluard, R. (1977). *Pour aborder la linguistique: Initiation-recyclage*. Éditions ESF, Collection Sciences de l'éducation.
- 3- Fuchs, C., & Le Goffic, P. (1992). *Les linguistiques contemporaines*. Hachette.
- 4- Germain, C., & Leblanc, R. (1981). *Introduction à la linguistique générale. Fascicule 1: La phonétique*. Les Presses de l'Université de Montréal.
- 5- Schott-Bourget, V. (1994). *Approches de la linguistique*. Nathan Université.
- 6- Yaguello, M. (1981). *Alice au pays du langage: Pour comprendre la linguistique*. Éditions du Seuil.

## Subject 11: Introduction to Linguistics

---

The course *Introduction to Linguistics* aims to familiarize students with the fundamental principles of linguistics and its main areas of study. It explores methodological approaches to analyzing language as a human phenomenon. The course seeks to clarify how linguists examine language, including the study of phonetics and phonology, morphology, syntax, semantics, as well as the social and communicative aspects of language. No specific prior knowledge is required for this course; however, a willingness to learn new linguistic concepts and apply analytical thinking greatly contributes to achieving its objectives. Assessment is typically based on a final exam and may also include reports or practical application activities.

### **Recommended references for students include the following:**

- 1- Baylon, C., & Fabre, P. (1990). *Initiation à la linguistique*. Nathan Université.
- 2- Éluard, R. (1977). *Pour aborder la linguistique: Initiation-recyclage*. Éditions ESF, Collection Sciences de l'éducation.
- 3- Fuchs, C., & Le Goffic, P. (1992). *Les linguistiques contemporaines*. Hachette.
- 4- Germain, C., & Leblanc, R. (1981). *Introduction à la linguistique générale. Fascicule 1: La phonétique*. Les Presses de l'Université de Montréal.
- 5- Schott-Bourget, V. (1994). *Approches de la linguistique*. Nathan Université.
- 6- Yaguello, M. (1981). *Alice au pays du langage: Pour comprendre la linguistique*. Éditions du Seuil.



## المادة الثانية عشر: الوسائل والدعائم الرقمية

يتمثل الغرض من مادة الوسائل والدعائم الرقمية في تزويد الطلاب بأدوات وتقنيات الاعلام الآلي والوسائل التكنولوجية التي تدعم التعلم والبحث في البيئة الجامعية الحديثة. وتشمل أهداف المقرر تمكين الطالب من استخدام البرمجيات المكتبية (مثل معالجة النصوص وجداول البيانات)، والبحث عبر الإنترنت في المكتبات الرقمية وقواعد البيانات الأكاديمية، واستخدام منصات التعليم الإلكتروني، وأدوات العروض التقديمية والوسائط المتعددة، وذلك لتعزيز تجربة التعلم وجعلها أكثر تفاعلية. وبالنظر إلى أن البيئة التعليمية المعاصرة توفر الأدوات الرقمية بشكل فوري وسهل الوصول، يُفترض في الطالب إلمام أساسي باستخدام الحاسوب والإنترنت. يغطي المحتوى أيضاً مهارات أساسية مثل إدارة المراجع إلكترونياً، وتنسيق الوثائق، والتواصل عبر أدوات التعاون عبر الإنترنت. يكون التقييم عادةً عبر مشروعات تطبيقية وأداء عملي، مثل إعداد عروض رقمية أو تقارير بحثية باستخدام الأدوات التعليمية الرقمية.

تشمل المراجع التي يمكن للطلاب الاستعانة بها ما يلي:

- 1- Charnet, C. (2019). *Comment réaliser une formation ou un enseignement numérique à distance ?* De Boeck Supérieur.
- 2- Jeunesse, C., & Manderscheid, J.-C. (2013). *L'enseignement en ligne*. De Boeck Supérieur.
- 3- Khvilon, E., & Patru, M. (2004). *Technologies de l'information et de la communication en éducation: Un programme d'enseignement et un cadre pour la formation continue des enseignants*. UNESCO.
- 4- GTnum. (2023). *Enseigner et apprendre à l'ère de l'intelligence artificielle: Livre blanc du GTnum*. <https://eduscol.education.fr>
- 5- Amadiou, F., & Tricot, A. (2014). *Apprendre avec le numérique: Mythes et réalités*. Retz.

## Subject 12: Digital Tools and Resources

---

The purpose of the *Digital Tools and Resources* course is to equip students with computer literacy and technological tools that support learning and research in the modern university environment. The course aims to enable students to use office software (such as word processing and spreadsheets), conduct online research using digital libraries and academic databases, navigate e-learning platforms, and utilize presentation tools and multimedia to enhance and make the learning experience more interactive. Given that today's educational environment offers immediate and accessible digital tools, students are expected to have basic familiarity with computers and the internet. The course content also covers essential skills such as electronic reference management, document formatting, and communication through online collaboration tools. Assessment is typically based on practical projects and hands-on performance, such as preparing digital presentations or research reports using educational technology tools.

### **Recommended references for students include the following:**

- 1- Charnet, C. (2019). *Comment réaliser une formation ou un enseignement numérique à distance ?*. De Boeck Supérieur.
- 2- Jeunesse, C., & Manderscheid, J.-C. (2013). *L'enseignement en ligne*. De Boeck Supérieur.
- 3- Khvilon, E., & Patru, M. (2004). Technologies de l'information et de la communication en éducation: Un programme d'enseignement et un cadre pour la formation continue des enseignants. UNESCO.
- 4- GTnum. (2023). *Enseigner et apprendre à l'ère de l'intelligence artificielle*: Livre blanc du GTnum. <https://eduscol.education.fr>
- 5- Amadiou, F., & Tricot, A. (2014). *Apprendre avec le numérique: Mythes et réalités*. Retz.